

# L'ARCHE

ÉDITEUR

27, rue Saint André des Arts

PARIS-VI<sup>e</sup>

RV/LM.

Le 24 juin 1955.

Monsieur Georg LUKACS  
BUDAPEST V.  
Belgrad RKP.2.V.MM.5

Cher Monsieur Lukacs,

Merci pour la confiance que vous voulez bien nous témoigner. Quand nous avons reçu votre lettre, nous avons immédiatement prévenu M. Pierre Grappin qui, selon ce qui avait été proposé à Weimar, entreprendra la traduction de vos deux ouvrages. D'autre part, M. Henri Lefebvre accepte de revoir ces traductions, de sorte que la précision la plus complète de votre pensée soit garantie au lecteur français.

Nous commencerions bien entendu par La Destruction de la raison. Les indications que vous voulez bien nous donner en réponse à nos suggestions nous conviennent, en effet, et il semble possible, en publiant l'ouvrage en deux tomes, de permettre au public de suivre le développement de cette oeuvre sans exiger de lui une trop grande dépense financière.

A cette lettre, M. Robert Voisin, directeur de L'ARCHE, joint un contrat en deux exemplaires dont il vous prie de bien vouloir examiner les termes. Si ceux-ci vous paraissent convenables, il vous serait reconnaissant de bien vouloir lui retourner l'un de ces exemplaires muni de votre signature aux endroits indiqués.

Je me mets personnellement à votre disposition pour cette traduction et puis vous rencontrer si vous le désirez. M. Beigbeder m'a dit qu'il espérait toujours vous recevoir à Paris, et qu'il n'attendait que de connaître la date de votre arrivée. Nous sommes de ceux qui espèrent votre venue à Paris, et qui attendent avec impatience les conférences et discussions que vous voudrez bien y tenir.

Voulez-vous trouver ici, cher Monsieur Lukacs, l'assurance de nos sincères et respectueuses salutations.

MTA FIL. INT.  
Lukacs Arch.

Jean Duvignaud  
Jean Duvignaud.





Le 20 août 1955

Cher Monsieur Lukacs,

J'ai reçu avec retard vos lettres ainsi que le contrat signé dont je vous remercie. Comme j'étais ( et suis encore jusqu'à la fin du mois ) loin de Paris, je m'excuse auprès de vous ne n'avoir pu vous écrire plus tôt.

Nous avons eu avec M. Pierre Grappin, au mois de juillet, une discussion technique concernant précisément les délais de traduction de vos deux ouvrages. Ces délais de traduction commandent les délais de publication. Il m'est impossible de vous donner avant le 1<sup>er</sup> septembre une date officielle, mais je vous promets de le faire à ce moment et de vous donner satisfaction en accord avec M. Voisin, directeur de " l'Arche ".

J'ai fait transmettre également à M. Grappin la lettre où vous indiquez quelques modifications et sur ce point aussi, nous vous donnerons satisfaction, bien entendu!

Pour ma part, j'espère que votre santé est meilleure et que nous pourrons vous voir prochainement à Paris, ce que nous souhaitons tous.

Voulez-vous trouver ici, cher Monsieur Lukacs, l'assurance de mes sentiments de respects et d'attachement,

vôtre,

MTA FIL. INT.  
Lukács Arch.

Jean Duvignaud  
JEAN DUVIGNAUD.

( c/o " L'Arche ", 27 rue Saint André des Arts - Paris, VI<sup>e</sup> )



# L'ARCHE

ÉDITEUR

27, rue Saint André des Arts

PARIS-VI°

RV/CL

Paris le 15 septembre 1955.

Monsieur Georg LUKACS  
Belgrad RKP 2 V.EM.S  
BUDAPEST V

- Hongrie -

Cher Monsieur,

Je suis maintenant en mesure de répondre à vos demandes. En effet, nous avons vu récemment M. Grappin qui s'est mis à la traduction de vos ouvrages. Mr. Voisin, directeur de l'Arche vous adresse ci-joint une lettre annexe au contrat vous donnant toutes précisions quant aux dates de parution de ceux-ci.

A ce propos, nous avons trouvé auprès de M. Grappin toute l'aide souhaitable. Il est prêt à faire le gros effort qui nous permettra de vous envoyer rapidement, en trois étapes, son travail. Mais là, s'est posé le problème des droits de traducteur. Généralement ils s'élèvent à 3% du prix de vente des ouvrages, contre 7% à l'auteur lui-même. M. Voisin s'est inspiré de cette règle quand il a établi votre contrat. Depuis lors, nous nous sommes aperçus que la collaboration de M. Grappin valait mieux que cela et qu'il conviendrait peut-être de procéder à une répartition des droits plus avantageuse pour lui. Nous vous suggérons donc de lui attribuer 5%, c'est à dire la moitié des droits, votre part tombant de 7 à 5%. C'est la solution à laquelle s'est tenu Bertolt Brecht (dont nous publions ici le théâtre) afin de pouvoir compter sur des traducteurs sûrs et rapides. Mais, bien sûr, nous vous laissons juge de l'opportunité de cette mesure. Répondez-nous donc simplement, par l'affirmative ou la négative, à ce propos : votre décision sera la nôtre, de toutes façons.

Comme vous le savez sans doute, des universitaires et des membres de la Recherche Scientifique Française organisent à Royaumont, près de Paris, au mois d'octobre, une rencontre internationale consacrée à Descartes. Cette rencontre semble devoir être importante, tant par l'autorité des participants que par leur décision de traiter scientifiquement le problème cartésien. Les organisateurs du centre culturel de Royaumont se proposent de vous inviter complètement durant votre séjour au centre culturel à Royaumont.

Dites-nous dans quelle mesure nous pourrions nous mêmes vous faciliter votre séjour à Paris, si vous donnez suite - comme

MTA FIL. INT.  
Lukács Arch.

TÉLÉPHONE : Danton 67-25

R. C. SEINE 333.709 B.



C. C. P. PARIS 61.91.27

S. A. R. L. CAPITAL 100.000 FR.



1946 12-17/1946

# L'ARCHE

EDITEUR

27, rue Saint André des Arts

PARIS-VI

...../.....

Paris le 15 septembre 1955

nous l'espérons - à ce projet. Au cours de ce voyage, vous pourriez  
vous-même régler directement avec vos traducteurs les détails de pu-  
blication de vos livres et nous faire part de vos intentions.

BUDAPEST V

Voulez-vous, cher Monsieur, trouver ici l'assurance de nos  
respects et de nos salutations sincères,

Cher Monsieur,

Jean Duvignaud

Jean DUVIGNAUD

Je suis maintenant en mesure de répondre à vos demandes.  
En effet, nous avons récemment M. Grippin qui a été mis à la dis-  
position de vos ouvrages. M. Voisin, directeur de l'Arche vous adressera  
ci-joint une lettre comme au contact vous donnant toutes précisions  
quant aux dates de parution de ceux-ci.

Je vous prie de nous adresser  
quelques photographies de vous, assez récentes. Nous en aurons  
un tirage de 100 exemplaires. Merci. Mais la  
réimpression des droits de traduction. Généralement ils s'élè-  
vent à 30 du prix de vente des ouvrages, contre 15 à l'auteur lui-même.  
M. Voisin a été chargé de régler pour M. Grippin la collaboration de M. Grippin  
Depuis lors, nous nous sommes aperçus que la collaboration de M. Grippin  
valait mieux que cela et qu'il conviendrait peut-être de proposer à une  
réimpression des droits plus avantageux pour lui. Nous vous enverrons  
donc de lui attribuer 25, c'est à dire la moitié des droits, votre part  
étant de 75. C'est la solution à laquelle s'est tenu Bertot (il est  
(dont nous publions ici la thèse) afin de pouvoir compter sur des  
traductions sûres et rapides. Mais, bien sûr, nous vous laissons juge de  
l'opportunité de cette mesure. Répondez-nous donc simplement, par l'af-  
firmative ou la négative, à ce propos : votre décision sera la nôtre,  
de toutes façons.

Comme vous le savez sans doute, les universitaires et des  
membres de la Recherche Scientifique française organisent à Rouen, en  
juin de l'année, au mois d'octobre, une rencontre internationale consacrée  
à l'écrit. Cette rencontre semble devoir être importante, tant par  
l'importance des participants que par leur décision de traiter scientifi-  
quement le problème carcéral. Les organisateurs du centre culturel  
de Rouen se proposent de vous inviter complètement durant votre  
séjour au centre culturel à Rouen.

Dites-nous dans quelle mesure nous pourrions nous aider  
vous faciliter votre séjour à Paris, si vous donnez suite - com-

132

MTA FIL INT.

Ludovic Arch.

